

Ústav romanistiky Filozofické fakulty Jihočeské univerzity v Českých Budějovicích
Hodnocení vedoucího bakalářské práce

Název práce: Cocoliche a lunfardo v argentinské španělštině: sociolingvistické zaměření
Autorka práce: Pavlína Králová

Cocoliche a *lunfardo* jsou sociálně determinované jazykové variety, které se, každá svojí měrou, promítly do podoby současné argentinské španělštiny. Obě tyto variety bývají spojovány s mluvou dělníků nebo deklasovaných vrstev a slovní zásoba z nich vycházející bývá označována za stigmatizující. Tato teorie se však ve světle argentinské španělštiny, která běžně používá výpůjčky z těchto variet (např. *laburar*, *pibe*, *quilombo*, *guita*, *morfar*, *fiaca*), jeví překonaná.

Diplomním úkolem Pavlíny Králové bylo proto zjistit, jak argentínští rodilí mluvčí v současné době vnímají lexikum přejaté z těchto variet, do jaké míry jej používají a v jakém kontextu. Z optiky vedoucí práce mohu konstatovat, že se autorka zhostila svého úkolu svědomitě, s entusiasmem a potřebnou mírou sebereflexe, kterou prokazovala při pravidelných konzultacích. Ve své práci plynule postupovala od teoretických východisek k empirickému výzkumu. Nejprve se, ve shodě se zadáním, zaměřila na problematiku jazykového kontaktu, míšených variet (pidžin) i rozhraní sociolekt – slang – argot a posléze konkrétně představila fenomény *cocoliche*, *lunfardo* a podstatu souvisejícího jevu *vesre*. Vycházela přitom z úctyhodného množství relevantní bibliografie (Milroyová a Gordon, Fishman, Morales, Fontanellová de Weinberg, Černý, Zajícová). Velmi oceňuji, že v souladu se svou studijní specializací zdroje pocházející z českého a hispanofonního prostředí vhodně doplňovala o literaturu anglofonní, jejíž reflektování je zejména v kontextu sociolingvistiky fundamentální. Nutno podotknout, že diplomandčinu jazykovou vybavenost dokazují kvalitní autorské překlady cizojazyčných citací.

Velkým přínosem pro úspěšné provedení empirického výzkumu byl měsíční pobyt Pavlíny Králové na argentinské Universidad Nacional de San Martín pod supervizí G. Leightonové, který jí přinesl řadu badatelských příležitostí. Zmíním zejména konzultace s předním odborníkem na *cocoliche* a *lunfardo*, O. Condem, z jehož slovníků a publikací autorka vycházela i při teoretickém vymezení těchto pojmů. Pavlína Králová rovněž docházela do *Academia Porteña del Lunfardo* i samotné *Academia Argentina de Letras*, která jí zpřístupnila dosud nevydaný korpus *lunfardismů* z prostředí sítě Twitter. Všechny tyto faktory významně přispěly k nadstandardní kvalitě bakalářského výzkumu, který si kladl za cíl formou dotazníkového šetření provést analýzu vnímání a používání původní „zlodějské hantýrky“ u současných uživatelů argentinské španělštiny. Data získaná od stovky respondentů pak byla kontrastována s frekvencí a kontextem výskytu vybraných *lunfardismů* v korpuse CORPES XXI. Oba výzkumné nástroje pomohly spolehlivě otestovat stanovené hypotézy. Výstupem práce je také přehledný a propracovaný glosář vybraných *lunfardismů*.

Velmi kladně hodnotím zvolenou metodologii, její respektování a autorčin odvážný aktivní přístup ke sběru dat (více než polovina respondentů dotazníku byla oslovena přímo v terénu). Výsledky práce považuji za natolik přínosné, že doporučuji jejich publikování. K formální podobě nemám výhrad. Práce je jasně strukturovaná, grafická prezentace výsledků přehledná, styl redakce adekvátní, citování pramenů zachovává požadovanou normu.

Závěr: S uvážením výše uvedeného konstatuji, že Pavlína Králová prokázala schopnost systematicky pracovat, syntetizovat teoretické poznatky a provést plnohodnotný jazykovědný výzkum. Domnívám se, že tato bakalářská práce přesahuje obvyklou úroveň tohoto typu prací. Vřele ji proto **doporučuji k obhajobě** a navrhuji hodnocení známkou **výborně** s tím, že výsledná známka bude stanovena na základě obhajoby.

V Českých Budějovicích dne 30. května 2022

Mgr. Markéta Šmídová, Ph.D.